

Centimètres

KODAK Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2000

KODAK
LICENSED PRODUCT

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 B 13 14 15 17 18 19

洋学文庫

文庫 8

C 665

英
第
一



Nakayama Goshikiisa

英 第一

ウイールソン氏

リードル 挿譯

林箭山藏版

ハ 57065

Narayama Goshikiisa

龍集壬申孟夏題テ

陟遐自邇

碧如山館 拈筆人



ゼ エイプ エンド ゼ アント ゼ エイプ ハス ヘンツ
 The ape and the ant. The ape has hands.
 猿 及ビ 蟻 猿がモツ 手ヲ

ゼ アント ハス レグス ケン ゼ アント ラン
 The ant has legs. Can the ant run?
 蟻がヒツ ス子ヲ 得ルカ 蟻が走り

ゼ バット エンド ゼ ボイ ケン ゼ バット フライ
 The bat and the boy. Can the bat fly?
 蝙蝠 及ビ 男子 得ルカ 蝙蝠がトビ

ケン セ ボイ ラン シー ゼ ムーン
 Can the boy run? See the moon.
 得ルカ 男子が走り 見ヨ 月ヲ

ゼ キャット エンド ゼ カウ ゼ キャット ハス エ マウス
 The cat and the cow. The cat has a mouse.
 猫 及ビ 牝牛 猫が持ッ ムカ鼠ヲ

ゼ カウ ギダス ミルク イト イス エン フルム カウ
 The cow gives milk. It is an old cow.
 牝牛が与ル 乳汁ヲ 其が有ル フルム 牝牛デ

ゼ ドッグ エンド セ ダック ケン ゼ ドッグ ラン
 The dog and the duck. Can the dog run?
 犬 及ビ アヒル ウルカ 犬が走り

ケン セ ダック スイム シー ゼ ドッグ ジャンプ
 Can the duck swim? See the dog jump!
 得ガ 鶩が ヲヨギ 見ヨ 犬ヲ 飛

壬申四月省軒上人



則以素卷之亦可入鮮虫之域也

疎如之快帆系之以周持乎大塊

散如年漸お横るし夫澤に若輕

風之る物一东二西文学と然紙行

頻挿譯理寫爾

エン エルク エンド エシ エッグ An elk and an egg. 麋 及ビ 卵	ゼ エルク ハス ホルン The elk has horns. 麋ガ モツ 角ヲ ㊦ ㊦ ㊦
イット ゼ エッグ ラフ エヘン Is it the egg of a hen? 有ル其ガ 卵デ 鶏	イット イス エ ラジ エッグ It is a large egg. 其ガ 有ル 大ナル 卵デ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦
エ エン エント エネシ A fan and a fish. 扇 及ビ 魚	ツウ イウ ラキ エネン Do you like a fan? 為ル汝ガ 好ミ 扇ヲ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦
ケン ゼ ネッシ スイム Can the fish swim? 得ル 魚ガ ヲヨギ	ゼ フッシ ケン スイム The fish can swim. 魚ガ 得ル ヲヨギ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦
エ ゴール エント エゴウト A girl and a goat. 女子 及ビ 山羊	イス イット エテム ゴウト Is it a tame goat? 有ル其ガ ナタル 山羊デ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦
フウ フイツ イット Who feeds it? 汝ガ 畜フカ 其ヲ	アン フイズ イット Ann feeds it. ガ 畜フ ヲレヲ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦
エ ハイヴ エンド エハルプ A hive and a harp. 蜂房 及ビ 琴	フウ プレリス ラン ゼ ハルプ Who plays on the harp? 汝ガ 遊カ 於テ 琴ニ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦
ビス リガ イン ゼ ハイヴ Bees live in the hive. 蜂ガ スマフ 於テ 蜂房ニ	ツウ イウ シー ゼ ビス Do you see the bees? 為ルカ 汝ガ 見 蜂ヲ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦

ゼ アベックス イス エ ゴウト The ibex is a goat. ガ 有ル 山羊デ ㊦ ㊦ ㊦	イット リガ ス ラン ゼ ヒルス It lives on the hills. 其ガ スマフ 於テ 丘陵ニ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦
イット イス フォルト It is wild. 其ガ 有ル 暴ク	ケン イット ラン カスト Can it run fast? 得ルカ 其ガ 走り 速ニ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦
エ ジャグ エント エ ジエイ A jug and a jay. 壺 及ビ カシドリ	ゼ ジエイ イス エ ホールド The jay is a bird. カシドリガ 有ル 鳥デ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦
ジス ジエイ イス テム This jay is tame. 此ノ カシドリガ 有ル 馴レテ	ホワット イス イン ゼ ジャグ What is in the jug? ナニカ 壺中ニ 壺ノ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦
エ キー エント エ カイト A key and a kite. 鍵 及ビ タコ	エ キー フォル ゼ ドウル A key for the door. 鍵 為ル 戸ノ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦
ゼ カイト イス イン ゼ エル The kite is in the air. タコガ 有ル 中ニ 空氣ノ	イット イス アップ ハイ It is up high. 其ガ 有ル 登テ 高ク ㊦ ㊦ ㊦ ㊦
エ ラム エンド エ ラーク A lamb and a lark. 子羊 及ビ 雲雀	イス イット エ ペット ラム Is it a pet lamb? 有ル其ガ 愛ラキ 子羊デ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦
ゼ ラーク イス エ ツイバ The lark is a bird. 雲雀ガ 有ル 鳥デ	イット イス ラン ニ ツリー It is on a tree. 其ガ 有ル 於テ 木ニ ㊦ ㊦ ㊦ ㊦

第一冊 拾遺 卷之二

セ、メン エンドセ、ムウン セ、ムウン キダス ライト
The man and the moon. The moon gives light
人 及ビ 月 月ガ 与ル 光ヲ
一 三 三 一 四 四

インゼ ナイト イットイスアッピン ゼ スカイ
in the night. It is up in the sky.
於テ 夜ニ 其ガ有ル上テニ 天ニ
三 一 一 四 三 三

エ ネット エンドエ ネット ゼ ネット ヲフエ バイルド
A net and a nest. The nest of a bird.
網 及ビ 巢 巢 ノ 鳥
三 一 一 三 一 一

メン ケツチ フッシンエネット エ フッシン スイム
Men catch fish in a net. A fish can swim.
人ガ 捕ル 魚ヲニテ 網 魚ガ 得ル ヲヨギ
一 四 三 三 一 三 一

ヒール イス エン オックス ゼ オックス ハス ホルンズ
Here is an ox. The ox has horns.
コニ有ル 牛ガ 牛ガ モツ 角ヲ
一 三 三 一 三 一

ゼ オウル ハス テイジアイス ゼ オウル イス エ バイルド
The owl has large eyes. The owl is a bird.
梟ガ モツ 大ナル 目ヲ 梟ガ 有ル 鳥テ
一 四 三 三 一 三 一

エ ピンク エンドエ ピール イスゼ ピンク エス スウィット
A pink and a pear. Is the pink as sweet
石竹 及ビ 梨 有ルカ 石竹ガ有ルカ 饜ヲシク
一 一 四 三 一 四 五

エス ゼ ロイス イスゼ ピール グッド
as the rose? Is the pear good?
如ク バラノ 有カ 梨ガ 善ク
三 一 三 一 一 一

エ クワイル エンドエ クワイル エ クワイル イス エ バイルド
A quail and a quill. A quail is a bird.
ウヅラ 及ヒ 羽根 ウヅラガ 有ル 鳥テ
一 三 三 一 三 一

イットイス ナット テイム ホット イス エ クワイル タル
It is not tame. What is a quill for?
其ガアラヌ ナレテ 何ニ有ルカ 羽根ハムカテ
一 三 四 三 三 四 一 三

エ ロイス エンドエ レット イス ゼ ロイス エス スウィット
A rose and a rat. Is the rose as sweet
薔薇 及ビ 鼠 アルカ バラガ有ルカ 饜ヲシク
五 一 四 五

エス ゼ ピンク ゼ レット イス スライ
as the pink? The rat is sly.
如ク 石竹ノ 鼠ガ 有ルツルク
三 一 一 三 三 一

エ シップ エンドエ スタグ ゼ シップ イス エット シ
A ship and a stag. The ship is at sea.
舟 及ヒ 雄鹿 舟ガ 有ル 於テ 海ニ
一 四 三 一

エ シップ ハス セイルス ゼ スタグ ハス ホルンズ
A ship has sails. The stag has horns.
舟ガ モツ 帆ヲ 雄鹿ガ モツ 角ヲ
一 三 一 一 三 一

エ トラップ エンドエ トップ ボイス プレイ ウィッス トップス
A trap and a top. Boys play with tops.
ワナ 及ヒ コマ 男子ガ 遊ブ ヲステ コマヲ
一 四 三 一

ワナ トラップス ケツチ レット イットラップ ハス ティス
Do traps catch rats? A trap has teeth.
ワナガ 捕リ 鼠ヲ 罠ガ モツ 歯ヲ
四 一 三 一 一 三 一

エヴ アルノ ヲル エ ヴイス ヲウ イウ シノ イット
 An urn or a vase. Do you see it?
 瓶 或ハ 德利 為カ 汝ガ 見 其レ

ホワット ツウ ウイ エリス ツウ シールド アス フロム ゼ サン
 What do we use to shield us from the sun?
 何ヲ ナカ 我等ガ 用ヒ ベク 防ク 我等ヲカラ 太陽

グレイプス ヲン ゼ ヴァイン ゼイ アル ライフ
 Grapes on the vine. They are ripe.
 葡萄 於テ ツルニ 彼ヲガ 有ル 熟シテ

ゼ ヴェイン ショウス ホイツィ ウェイ ゼ ウィンド フロイス
 The vane shows which way the wind blows.
 カサミカ 頭ス ドノ 方ニ 風ガ 吹ク

ゼ ウォルフ イス ウォルド エンド リグス イン ゼ ウィツ
 The wolf is wild, and lives in the woods.
 狼ガ アル 暴ク ソウジテ スマウ 内ニ 森ノ

ゼ ウアスパ ケン フライ ケン ゼ ウアスパ スティング
 The wasp can fly. Can the wasp sting?
 黄蜂ガ ウル トビ 得ルカ 黄蜂ガ 刺シ

ゼ メン チョップス ウィド ウィス ゼ アックス
 The man chops wood with the ax.
 人ガ 切離ス 木ヲ イテ 斧ヲ

ゼ オックス ドロイス ゼ カルト ゼ メン ハス エ ホイプ
 The ox draws the cart. The man has a whip.
 牝牛ガ ヒク 車ヲ 人ガ 持ッ 鞭ヲ

ゼ イウ イス エ カインド ヲフ ツリイ イス イット トウル
 The yew is a kind of tree. Is it tall?
 仔伽 有ル 種類デノ 木 有カ 其ガ 高ク

ホワット イス ゼ ヲウキ スアル シト ゼ チェイン
 What is the yoke for? See the chain
 何ニ 有カ 軛ハムカテ 見ヨ 鎖ヲ

エ ゼブレ エントー ゼ ビウ ホワット イス ゼ ゼブレ ライキ
 A ze-bra and a ze-bu. What is the ze-bra like?
 班 駝 及ビ ナニ 有カ 班 駝ハ ヒトレク

エ ホウルス ゼ ゼビウ イス エ カインド ヲフ ヲリス
 A horse? The ze-bu is a kind of ox.
 馬カ 一ハ 有レ 種類デノ 牛

ライチング レッソンス
 WRITING LESSONS.
 書法ノ 課

<i>A man saw me.</i>	<i>Next time you may.</i>
<i>But I saw him, too.</i>	<i>O let me see it!</i>
<i>Can he run fast?</i>	<i>Put it up now</i>
<i>Did you call me?</i>	<i>Quills and quails.</i>
<i>Eggs are good.</i>	<i>Ring the bell.</i>
<i>Furs are warm.</i>	<i>Sit up now.</i>
<i>God sees me.</i>	<i>Take all of it.</i>

第
一
冊
第
一
章
第
一
節

*His eye sees all.
I must be good.
Jane has a doll.
Kate has a hoop.
Let me roll it
May I roll it?*

*Up on the hay.
Vines on the trees.
What is the next?
A in the word ax.
Yew: a tree.
Z in zebra.*

&, and. &c., and so forth.

スペルリング レッソンス
SPELLING LESSONS.
綴字ノ 課

バッド	カン	マップ	マッ
bad	can	map	mat
ハッド	タン	ナップ	ハット
had	tan	nap	hat
ラッド	ファン	ラップ	キャット
lad	fan	lap	cat
マッド	パン	サップ	パット
mad	pan	sap	pat
サッド	ラン	ギャップ	サット
sad	ran	gap	sat
パッド	マン	キャップ	ラット
pad	man	cap	rat

レッド	ビッド	バッド	ドグ
led	bid	bud	dog
フェッド	フィッド	マッド	ロッグ
fed	did	mud	log
ベッド	ヒッド	ノッド	ガン
bed	hid	nod	gun
レッド	リッド	ロッド	サン
red	lid	rod	sun
レット	ビット	ソッド	バル
let	bit	sod	bar
ペット	シット	ポッド	タル
pet	sit	pod	tar
ヘム	ダン	ゲット	タックス
hem	dun	get	tax
ジェム	ナン	ウェット	ワックス
gem	nun	wet	wax
ガム	リップ	コット	シックス
gum	lip	cot	six
サム	シップ	ドット	ミックス
sum	sip	dot	mix
フィン	トップ	ラックス	フィックス
fin	top	lax	fix

第
一
冊
第
一
章
第
一
節

ピン pin	ホップ hop	ヴェックス vex	ボックス box
フェイド fade	マイス mice	ベイル bale	デーム dame
レイド lade	ヴァイス vice	ゲール gale	ケム came
ハイド hide	ページ page	マイル mile	パイプ pipe
ライド ride	レージ rage	パイル pile	ライプ ripe
フェイス face	ベイク bake	ホール hole	ホープ hope
レース lace	メイク make	モール mole	ロープ rope

Is it a new book?
有カ其ガ 新キ 書物デ

四 一 二 三

Is it a nice new book?
有カ其ガ 奇麗カ 新キ 書物デ

五 一 二 三 四

May I read the book?
メ イ リド ゼ ブック
ウルカ 我ガ 讀ミ 書物ヲ

四 一 三 三

You may take the book, and read it,
汝ガ ウル 取リ 書物ヲ 而テ 讀ミ ヲル

一 七 三 三 四 六 五

and then you may tell me what is in it.
而テ 然ラハ 汝ガ ウル 語シ 我ニ 何ガ アル 中ニル

八 九 十 一 二 三 四 五 六 七

Take good care of the book.
取レ ヨキ 氣ヲ ツキ 書物ニ

五 三 四 三 一

Do not soil it, nor tear it.
為ス ナ ケガシ ヲルヲ 尚 サキ ヲル

三 八 四 三 一 五 九 七 六

I go in. We go in. They go in.
我ガ ユク 内ニ 我等ガ ユク 内ニ 彼等ガ ユク 内ニ

一 三 三 一 三 三 一 三 三

シ | アスゴウイン | ナウ | レット | アス | ヲル | ゴウ | イン
See us go in. Now let us all go in.
見ヨ 我等^{シメヨ} ヲク 内ニ | 今 | シテ 我等^{シメヨ} スベテ^{シメヨ} ヲカ 内ニ
四 三 三 一 | 一 四七 三 三 六 五

ウ | メイ | ゴウ | イン | セ | イ | ウ | レ | ヲ | ア | ス | ゴ | ウ | イン
We may go in. They will let us go in.
我^{シメヨ}ガ 得^{シメヨ}レ ヲキ 内ニ | 彼^{シメヨ}等^{シメヨ}ガ ア^{シメヨ}ロ^{シメヨ}フ^{シメヨ} シ^{シメヨ}ニ^{シメヨ} 我^{シメヨ}ガ^{シメヨ} ヲ^{シメヨ}カ^{シメヨ} 内ニ^{シメヨ}
一 四 三 三 | 一 七 三 六 三 五 四

メイ | ア | ゴウ | イン | ウ | ヌ | ス | イ | ヲ | イ | ヲ | メ | イ | ゴウ
May I go in with you? You may go
得^{シメヨ}ル^{シメヨ}ガ 我^{シメヨ}ガ^{シメヨ} キ^{シメヨ} 内^{シメヨ}ニ^{シメヨ} ト | 汝^{シメヨ} | 汝^{シメヨ}ガ^{シメヨ} ヲ^{シメヨ}ル^{シメヨ} ヲ^{シメヨ}キ^{シメヨ}
六 一 五 四 三 | 三 | 五 八 七

イン | イ | ウ | ウ | ヲ | シ | イ | ウ | エ | ン | ド | ア | イ | メ | イ | ゴ | ウ | イン | イ
in if you wish. You and I may go in if
内^{シメヨ}ニ^{シメヨ} 汝^{シメヨ}ガ^{シメヨ} 願^{シメヨ}フ^{シメヨ} | 汝^{シメヨ} | 及^{シメヨ}ビ^{シメヨ} 我^{シメヨ}ガ^{シメヨ} ヲ^{シメヨ}ル^{シメヨ} ヲ^{シメヨ}キ^{シメヨ} 内^{シメヨ}ニ^{シメヨ}
四 一 四 三 三 | 一 三 三 十 九 八 七

ウ | ケ | ン | メ | イ | ヲ | ル | ヲ | ア | ス | ゴ | ウ | イン | イ | エ | ス
we can May all of us go in? Yes!
我^{シメヨ}ガ^{シメヨ} 得^{シメヨ}ル^{シメヨ} | 得^{シメヨ}ル^{シメヨ}ガ^{シメヨ} ス^{シメヨ}ベ^{シメヨ}カ^{シメヨ}ノ 我^{シメヨ}ガ^{シメヨ} ヲ^{シメヨ}キ^{シメヨ} 内^{シメヨ}ニ^{シメヨ} | 然^{シメヨ}リ^{シメヨ}
五 六 | 六 三 三 一 五 四

ウ | メ | イ | ゴ | ウ | イン | 我^{シメヨ}ガ^{シメヨ} ヲ^{シメヨ}ル^{シメヨ} ヲ^{シメヨ}キ^{シメヨ} 内^{シメヨ}ニ^{シメヨ}
we may go in!
一 四 三 三

ナウ | ウ | ア | ル | イン | ツ | シ | ア | ス | ア | ル
Now we are in. Do see us! Are
今 我^{シメヨ}ガ^{シメヨ} ア^{シメヨ}ル^{シメヨ} 内^{シメヨ}ニ^{シメヨ} | 為^{シメヨ}セ^{シメヨ}ヨ^{シメヨ} 見^{シメヨ} 我^{シメヨ}ガ^{シメヨ} | ア^{シメヨ}ル^{シメヨ}
一 三 四 三 | 三 一 一 五

イ | ウ | イン | ナウ | ヲ | イ | ヲ | ラ | イ | キ | イ | ヲ
you in deep now? Do you like it?
汝^{シメヨ}ガ^{シメヨ} ナ^{シメヨ}ニ^{シメヨ} 深^{シメヨ}ニ^{シメヨ} 今 | ナ^{シメヨ}ス^{シメヨ}ノ 汝^{シメヨ}ガ^{シメヨ} 好^{シメヨ}ミ^{シメヨ} ヲ^{シメヨ}ル^{シメヨ}
一 四 三 三 | 四 一 三 三

ケン | イ | ウ | ア | ウ | ト | カ | イ | ア | ウ | ト | エ | ン | ド | ゲ | ヲ | ト
Can you get out? Come out and get
ウ^{シメヨ}ル^{シメヨ}カ^{シメヨ} 汝^{シメヨ}ガ^{シメヨ} 出^{シメヨ} テ^{シメヨ} | ア^{シメヨ}ガ^{シメヨ}レ^{シメヨ} 及^{シメヨ}ビ^{シメヨ}カ^{シメヨ}ワ^{シメヨ}
三 一 三 | 一 三 三

イ | ウ | ア | ル | ナウ | カ | イ | ア | ウ | ト | エ | ン | ド | ゲ | ヲ | ト
You are wet now. Come out and get
汝^{シメヨ}ガ^{シメヨ} ア^{シメヨ}ル^{シメヨ} ナ^{シメヨ}ウ^{シメヨ} | ア^{シメヨ}ガ^{シメヨ}レ^{シメヨ} 及^{シメヨ}ビ^{シメヨ}カ^{シメヨ}ワ^{シメヨ}
一 四 三 三 | 一 三 三

ドライ | ウ | イ | ル | イ | ウ | カ | イ | ア
dry. Will you come?
カ^{シメヨ}ゼ^{シメヨ} | 有^{シメヨ}フ^{シメヨ}カ^{シメヨ} 汝^{シメヨ}ガ^{シメヨ} 来^{シメヨ}ル^{シメヨ}テ^{シメヨ}
四 | 三 一 三

ツ | ウ | ナ | ヲ | ヲ | ヲ | ヲ | ナウ | ウ | イ | ル | イ | ウ
Do not wade too far. Now will you
為^{シメヨ}ス^{シメヨ} ナ^{シメヨ} 踏^{シメヨ}込^{シメヨ}ニ^{シメヨ} ア^{シメヨ}リ^{シメヨ} 速^{シメヨ}ク^{シメヨ} | 今^{シメヨ} ア^{シメヨ}フ^{シメヨ}カ^{シメヨ} 汝^{シメヨ}ガ^{シメヨ}
四 五 三 一 三 | 一 四 三

テ | キ | マ | イ | ボ | ウ | ト | エ | ン | ド | ス | ト | イ | ヲ | ト | ド | ウ | ン
take my boat, and put it down?
取^{シメヨ}リ^{シメヨ} 我^{シメヨ}ノ 小^{シメヨ}舟^{シメヨ}ヲ^{シメヨ} 而^{シメヨ}テ^{シメヨ} ヲ^{シメヨ}ロ^{シメヨ} 其^{シメヨ}ヲ^{シメヨ} ス^{シメヨ}テ^{シメヨ}
五 三 四 六 八 七 九

ツ | ウ | イ | シ | ミ | イ | ホ | ウ | ド | ス | マ | イ | ボ | ウ | ト | イ | ウ
Do you see me hold up my boat? You
為^{シメヨ}カ^{シメヨ} 汝^{シメヨ}ハ^{シメヨ} 見^{シメヨ} 我^{シメヨ}ヲ^{シメヨ} ア^{シメヨ}ゲ^{シメヨ}ル^{シメヨ} 我^{シメヨ}ノ 小^{シメヨ}舟^{シメヨ}ヲ^{シメヨ} | 汝^{シメヨ}ハ^{シメヨ}
四 七 一 四 五 四 三 三 | 一

ウ | ル | シ | マ | イ | ボ | ウ | ト | ウ | ル | セ | ル | ウ | エ | ル
will see that my boat will sail well.
ア^{シメヨ}ロ^{シメヨ}フ^{シメヨ} 見^{シメヨ}テ^{シメヨ} 我^{シメヨ}ノ 小^{シメヨ}舟^{シメヨ}ガ^{シメヨ} ア^{シメヨ}ロ^{シメヨ}フ^{シメヨ} ハ^{シメヨ}シ^{シメヨ}ル^{シメヨ}テ^{シメヨ} ヲ^{シメヨ}ク^{シメヨ}
九 八 七 三 三 六 五 四

ジ | ス | ボ | ヲ | ハ | ス | ニ | ウ | カ | イ | ト
This boy has a new kite
此^{シメヨ}ノ 男^{シメヨ}子^{シメヨ}ガ^{シメヨ} 持^{シメヨ}ツ^{シメヨ} 新^{シメヨ}キ^{シメヨ} タ^{シメヨ}コ^{シメヨ}ヲ^{シメヨ}
一 三 五 三 四

ツウ イウ シイ ヒム ラン ウィス イット
Do you see him run with it?
為効汝が見 彼ヲ 走ル ト 其レ
田 田 田 田 田 田 田

ヒイ ケン フライ ゼ カイト イン ゼ エル
He can fly the kite in the air.
彼ガ得ルトシ タコヲ 中ニ 空氣ノ
田 田 田 田 田 田 田

ヒイ ハス ホウルドヲフ ゼ ライン
He has hold of the line.
彼ガ タツカ ン 糸ヲ
田 田 田 田 田

ツウ イウ シイ ゼ カイト ゴウ スッ
Do you see the kite go up?
為効 汝ハ 見 タコヲ アガル
田 田 田 田 田

イット イス アフイン ゼ スカイ
It is up in the sky.
其ガアル 上ニ 天
田 田 田 田 田

テイ キ ケル フル ゼ ライン ウル ゲット アスト イン
Take care; or the line will get fast in
取レ 氣付ヲ 然ルハ 糸ガ アロウ ロツカシテ ニ
田 田 田 田 田 田 田 田

ゼ ツリ
the tree.
木
田

ツウ イウ シイ ジス ボイ
Do you see this boy?
為効 汝ハ 見 此ノ 男子ヲ
田 田 田 田 田

ツウ イウ ノウ ヒス 子ナム
Do you know his name?
為効 汝ハ 知リ 彼ノ 名ヲ
田 田 田 田 田

ゼ ボイス コウル ヒム チッド
The boys call him Ned!
男子ガ 呼ブ 彼ヲ ト
田 田 田 田 田

ヒイ ハス エニウ ケップ
He has a new cap.
彼ガ持ッ 新キ 被リ物ヲ
田 田 田 田 田

ヒイ イス グレツド ツウ ケット = ニウ ケップ タル ヒス
He is glad to get a new cap, for his
彼ガ有レ 喜デ 得ル 新キ 被リ物ヲ 彼ノ
田 田 田 田 田 田 田 田 田 田

フルド ケップ イス トルン
old cap is torn.
古キ 被リ物ガ 有 裂ケテ
田 田 田 田 田

ヒイ マスト テイ キ グッド ケル フル ゼ ニウ ケップ
He must take good care of the new cap,
彼ガ 手ヲ 取ラ 善キ 氣付ヲ 新キ 被リ物
田 田 田 田 田 田 田 田

エド カト レット ムツ ゲット
and not let it get wet.
而シテ ナ シル 其ノ エセ シリヲ
田 田 田 田 田 田 田

ワン ボウイ ハス エ ヘット ヲン ヒス ヘッド
One boy has a hat on his head.
獨リノ 男子ガ 持ッ 被リ物ヲ 彼ノ 頭ノ
田 田 田 田 田 田 田

第一冊
拾遺
卷之二

ロウ ゼ ボウト ウィス ゼ フイル
row the boat with the oar.

コキ 小舟ヲ以テ 櫂ヲ
[三] [五] [四] [九]

ゼ ボウト イスラン エレキ
The boat is on a lake.

小舟ガ有於テ 湖ニ
[一] [四] [三] [三]

フィッシュ フイル イン ゼ レキ バット ゼイ フイル
Fish are in the lake; but they are

魚ガ有ル中ニ 湖ノ 然ラズ 彼ラガ有ル
[一] [四] [三] [二] [五] [六] [九]

ドゥン ソウ チリフ ガット ゼ メン ケン ナット シ
down so deep that the man can not see

シゾンテ 左様ニ 深ク コホド 人が得 又 見
[五] [五] [四] [三] [七] [十] [五] [九]

ゼム
them.

彼ラヲ
[八]

ウィル ゼ メン フィッシュ フイル ゼム
Will the man fish for them?

アロフカ 人が漁スルニムカツテ 彼ラニ
[五] [一] [四] [三] [二]

ツウ イウ シー ゼ ボウ イス エット プレイ
Do you see the boys at play?

為カ汝ガ 見 男子ヲ 於ニ遊ニ
[六] [一] [五] [四] [三] [二]

イエス アイシー ゼム
Yes; I see them.

然リ 我ガ見ル 彼ラヲ
[一] [三] [二]

ホワット ツウ ゼイ プレイ ウィス
What do they play with?

何ヲ 為カ 彼等ガ 遊ビ 以テ
[一] [五] [三] [四] [二]

ゼイ プレイ ウィス エ ボール エンド ゼ ボール イス
They play with a ball; and the ball is

彼等ガ 遊ブ 以テ 球ヲ 'ウレヲ 球ガ 有
[一] [四] [三] [二] [五] [六] [九]

エス ラー ジ エス マイ ヘッド
as large as my head.

ルカ 大ク 如ク 我ノ 頭ノ
[四] [五] [九] [七] [八]

ゼイ キック ゼ ボール
They kick the ball.

彼等ガ 蹴ル 球ヲ
[一] [三] [三]

ツウ イウ シー ゼム ツウ イット
Do you see them do it?

為カ 汝ハ 見 彼等ヲ ナス 其レヲ
[六] [一] [五] [四] [三] [二]

ノウ バット アイシー ゼム ヒット イット ス エ クラブ
No; but I see them hit it with a club.

否ナ 然ラズ 我ガ 見ル 彼等ヲ 打ツ 其ヲ 以テ 棒ヲ
[一] [三] [八] [七] [六] [五] [四] [三]

イス イット エ ハード ボール
Is it a hard ball?

有カ 其ガ 堅キ 球デ
[四] [一] [三] [三]

ノウ イット イス エ ソフト ボール エンド イフ イット ヒツ
No; it is a soft ball; and if it hits

否ナ 其ガ 有 柔キ 球ヲ 及ビ 其ガ 打ツ
[一] [四] [三] [三] [五] [六] [九]

第一編
第二編
第三編
第四編
第五編
第六編
第七編
第八編
第九編
第十編
第十一編
第十二編
第十三編
第十四編
第十五編
第十六編
第十七編
第十八編
第十九編
第二十編
第二十一編
第二十二編
第二十三編
第二十四編
第二十五編
第二十六編
第二十七編
第二十八編
第二十九編
第三十編
第三十一編
第三十二編
第三十三編
第三十四編
第三十五編
第三十六編
第三十七編
第三十八編
第三十九編
第四十編
第四十一編
第四十二編
第四十三編
第四十四編
第四十五編
第四十六編
第四十七編
第四十八編
第四十九編
第五十編
第五十一編
第五十二編
第五十三編
第五十四編
第五十五編
第五十六編
第五十七編
第五十八編
第五十九編
第六十編
第六十一編
第六十二編
第六十三編
第六十四編
第六十五編
第六十六編
第六十七編
第六十八編
第六十九編
第七十編
第七十一編
第七十二編
第七十三編
第七十四編
第七十五編
第七十六編
第七十七編
第七十八編
第七十九編
第八十編
第八十一編
第八十二編
第八十三編
第八十四編
第八十五編
第八十六編
第八十七編
第八十八編
第八十九編
第九十編
第九十一編
第九十二編
第九十三編
第九十四編
第九十五編
第九十六編
第九十七編
第九十八編
第九十九編
第一百編

them it will not hurt them.
彼等ヲ 其ガ アロフ ヌテ 害サ 彼等ヲ
四 三 二 一 三

Bovs love to play ball. It is good for
男子ガ 好ク 7ヲ 玩フ 玉ヲ 其7ガ 有 善ク ムカッテ
一 五 四 三 二 三 七 六 五

them to play; but they must not play all
彼等ニ 7ノ 遊ブ 然シカラ 彼等ガ ナラス デハ 遊シ 始
四 三 二 一 四 四 四 四 四 四

of the time.
終
四

Do not play too long when it is a hot
為ス ナ 遊ビ 余リ 久ク 若モ 其ガ 有 熱キ
四 三 二 一 四 三 二 一 三 三 三

day. You must not get too warm, for
日デ 汝ガ ナラス デハ 得 余リ 熱サフ 如何シカ
四 一 六 五 四 三 三 七 三

that will hurt you.
其ガ アロフ 害スルテ 汝ヲ
四 三 二 一 四

The sun is up, and it is time for us
大陽ガ 有 登テ 而シテ 其ガ 有 時デ ムカッテ 我々
一 三 三 四 五 四 三 七 六

to get up.
ベク 起ル
九 八

We must not lie in bed
我々カ ナラス デハ 横ル 中ニ 寢ル
一 四 四 四 四 四

when the sun is up.
若モ 大陽ガ アル 上ツテ
三 三 五 四

We can see the sun now, but we did not
我々ガ ウル 見 大陽ヲ 今 然カハ 我々ガ ナサザリシ
一 五 四 三 二 六 五 四 三

see the sun rise.
見 大陽ヲ 登ル
四 四 八

Do you see how red the sun is?
ナカ 汝ハ 見 如何ニ 赤ク 大陽ガ アル
四 一 七 三 六 三 四 四

Will it rain when the sun is so red, or
アロフカ 其ガ 雨カデ 若シモ 大陽ガ アル 左様ニ 赤ク 或ハ
四 三 八 一 六 三 五 三 四 四

will it be a dry time?
アロフカ 其ガ アルテ 天 氣デ
四 三 三 三 三

Can you tell?
得ルカ 汝ハ 話シ
三 一 三

What bush is this?
ナンノ 草ガ 有 何 コレハ
三 三 四 一

Is it a rose-bush?
有ルガ其ハバラノ草ムラデ

Do you see the buds on it?
為カ汝ハ見 蕾ヲ於テ其ニ

The bush is full of red buds.
草ムラガルニ満サツテ赤キ蕾ニ

May I pick a bud?
得ルカ我ハムシリ取リ 蕾ヲ

No, do not pick it now.
否ナ 為スナ ムシリ取リ 其ヲ今

If you will let the bud be on the
若キ汝ガアロフシテ 蕾ヲ有ラ 於テ

bush, in a few days it will blow out, and
草ムラニ於テ少ノ日ニ其ガアロフ花 咲キ而テ

be a fine red rose.
有テ 美ナル赤キバラデ

Then you may pick the rose.
然ル時汝ガ得ル ムシリ取リ 薔薇ヲ

Do you see this bird?
為スカ汝ハ見 コノ鳥ヲ

This bird is tame.
コノ鳥ガ有ル ナレテ

It will eat out of my hand.
其ガアロフ食ヌテ カラ我ノ手

It has a nest in the pear tree.
其ガ持ツ 巢ヲ於テ 梨ノ木ニ

Can you see the nest?
為スカ汝ハ見 巢ヲ

It has four eggs in it.
其ガ持ツ 四ツノ卵ヲ内ニ其ノ

I can see them from the shed.
我ガ得ル見 彼等ヲカラ 小舎

ウ | マスト ナット テキ ゼ エッグス フロム セ 子スト
We must not take the eggs from the nest.
我ハ ナラヌ テハ 取ツ 卵ヲ カラ 巢
一 二 三 四 五 六 七 八 九

ア | ハス ゴ | シ ヲ イド ゼ ヘンス
Ann has gone to feed the hens.
ハ タ 行イ ベク 飼フ 牝鶏ヲ
一 二 三 四 五 六 七 八 九

ツウ イウ シ | ハ | ル
Do you see her?
ナカ 汝ハ 見 彼女ヲ
一 二 三 四 五 六 七 八 九

ツウ イウ シ | ゼ | ヘンス イト
Do you see the hens eat?
鳥カ 汝ハ 見 牝鶏ヲ 食スル
一 二 三 四 五 六 七 八 九

ツウ イウ シ | ハウ | ノスト | ヲ | フル | ヘ | イト
Do you see how fast the old hen eats?
鳥カ 汝ハ 見 如何=速= 老カ 牝鶏ガ 食スル
一 二 三 四 五 六 七 八 九

ケン エ | バ | ド | イト | エ | ス | ノ | スト | エ | エ | ヘ | シ
Can a bird eat as fast as a hen?
得カ 鳥ハ 食ヒ ルダケ 速= 如ク 牝鶏ノ
一 二 三 四 五 六 七 八 九

ケン イト | イト | エ | ス | マ | ッ | チ | ハ | ナ |
Can it eat as much?
得カ 其ハ 食ヒ マダケ 多ク 然ス
一 二 三 四 五 六 七 八 九

イト | ケン | ガ | ト | イト | ヲ | マ | ッ | チ
It can not eat so much.
其ハ 得ヌ 食ヒ 左様= 多ク
一 二 三 四 五 六 七 八 九

ホ | ヲ | ッ | ツ | ヲ | ゼ | ヘ | ン | ス | イ | ト | ゼ | イ | イ | ト | コ | ル | ン
What do the hens eat? They eat corn.
何ヲ 爲スカ 牝鶏ガ 食ヒ 彼ヲ 食フ 穀物ヲ
一 二 三 四 五 六 七 八 九

ツウ イウ シ | ジ | ヤ | ン
Do you see Jane?
鳥カ 汝ハ 見 ヲ
一 二 三 四 五 六 七 八 九

シ | ハ | ス | エ | バ | ル | ド | エ | ン | ド | シ | ハ | ス | フ | ト | イ | ト | イ | ン
She has a bird, and she has put it in
彼女ハ 持ツ 鳥ヲ 及ビ 彼女ハ タ 置イ 其ヲ 中ニ
一 二 三 四 五 六 七 八 九

エ | ケ | イ | ジ | ツウ | イウ | シ | ハ | ル | ノ | スト | ゼ | バ | イ | ル | ド
a cage. Do you see her feed the bird?
鳥籠ノ 鳥カ 汝ハ 見 彼女ヲ 飼フ 鳥ヲ
一 二 三 四 五 六 七 八 九

イ | ス | ゼ | バ | ル | ド | テ | イ | ム | ヲ | ル | フ | イ | ル | ド
Is the bird tame, or wild?
有カ 鳥ガ 馴レテ 或ハ 暴ク
一 二 三 四 五 六 七 八 九

ゼ | バ | ル | ド | イ | ス | テ | イ | ム | ナ | ウ | バ | ッ | ト | ワ | ン | ス | イ | ト | ウ | ア | ス
The bird is tame now; but once it was
鳥ガ アル ナレテ 今 然シテ 前ニハ 其ガ アリシ
一 二 三 四 五 六 七 八 九

ウ | イ | ル | ト | ゼ | バ | ル | ド | イ | ス | エ | ジ | イ
wild. The bird is a jay.
暴ク 鳥ハ 有ル カ 鳩ガ
一 二 三 四 五 六 七 八 九

ケン | エ | バ | ル | ド | シ | ン | グ | イ | エ | ス | イ | ト | ケ | ン | シ | ン | グ
Can a bird sing? Yes; it can sing.
得カ 鳥ハ 謡ヒ 然リ 其ハ ウル 謡ヒ
一 二 三 四 五 六 七 八 九

ヒ イス カインド エンド グッド
 He is kind and good.
 彼ハアル 恵ニ深ク 而テ 善ク
 一 五 三 三 四

ツウ イウ シ ヒム ルック エット セ ヲ パップ
 Do you see him look at the pup?
 ナスカ 汝が見 彼ヲ 見ル 小犬ヲ
 六 一 五 四 三 二

シ セ ハップ トライ ツウ プレイ ウィッス セ ビグ
 See the pup try to play with the big
 見ヨ 小犬ヲ 試ル 以テ 遊ブ ト 大ナル
 八 七 六 五 四 三 一

ドグ ゼ ビグ ドグ ウィル ナット ハルト ヒム
 dog! The big dog will not hurt him.
 大 犬ナル 犬ガ アロフ ヌテ 害サ 彼ヲ
 三 一 三 六 五 四 三

アル アル ドグス クリド ノウ サム ドグス
 Are all dogs good? No; some dogs
 有カ スベテ 犬ガ 善ク 否ナ 或ル 犬ガ
 四 一 三 三 一 三

アル ベッド サム ボイイス アル ベッド ツウ
 are bad. Some boys are bad, too.
 有ル 悪ク 或ル 犬ガ 有ル 悪ク 亦
 四 三 一 二 五 四 三

ベッド ボイイス ウィ ヅウ ナット ライキ エンド ウィ トライ
 Bad boys we do not like; and we try
 悪キ 男子ヲ 我ガ 爲サ ヌ 好ミ 而テ 我ガ 試ル
 一 三 三 五 六 四 七 八 九

ツウ キルフ セム フアル フロム アス
 to keep them far from us
 以テ 遠サ 彼ヲ ケル カラ 我々
 四 五 三 三 四 五

ケン ウィ ラヴ ベッド ボイイス
 Can we love bad boys?
 得カ 我ガ 好キ 悪キ 男子ヲ
 五 一 四 三 三

イフ セイ ウィル ナット ビー グッド ウィ ウィル
 If they will not be good, we will
 若シ 彼ガ アロフ ヌテ 有ラ 善ク 我々ガ アロフ
 一 七 三 六 五 四 三 二 四

ナット ハルト ゼム ナット ウィ ウィル ナット ゴウ ウィッス
 not hurt them; but we will not go with
 ヌテ 害サ 彼等ヲ 然ラ 我々ガ アロフ ヌテ 行カ ト
 五 四 三 五 四 三 二 四 五 六 七 八 九

ゼム
 them
 彼ヲ
 五

SPELLING LESSONS.

綴字ノ 課

メイド made	コード code	ペイル pare	レイキ rake
ウエド wado	モード mode	レイル rare	ケイキ cake
バイド bido	ロッド rode	ケイジ oage	ウエキ wake
サイド side	キューブ cube	セイジ sage	ダイキ dike

第一冊
 第二冊
 第三冊
 第四冊
 第五冊
 第六冊
 第七冊
 第八冊
 第九冊
 第十冊

タイト tide	ナウブ tube	レイキ lake	ライキ like
ワイド wide	デアル dare	テイク take	パイキ pike
ポキ poke	セル sale	ミウル mule	セム same
ライキ woke	メル male	ルル rule	テム tame
ジョウキ joke	バイル bile	セム fame	エイブ ape
ヨキ yoke	ファイル file	ゲーム game	ケイブ cape
デアル dale	タイル tile	レム lame	テープ tape
ペイル pale	ヴァイル vile	ナム name	ワイブ wipe
モウル more	コウブ cove	ピウル pure	パイン pine
ソウル sore	ワウブ wove	シウル sure	ワイン wine

トル tore	ゲイツ gaze	ダイン dine	ヴァイン vine
ゴール gore	ヘイズ haze	ライン line	レイン lane
ボール bore	メイズ maze	マイン mine	ケイン cane
コール core	キウル cure	ナイン nine	メイン mane
バイト bite	トルン torn	ダムブ damp	ファクト fact
カイト kite	ワルン worn	カムブ camp	タクト tact
マイト mite	バルン burn	ラムブ lamp	ベント bent
コーン cone	タルン turn	コルト colt	レント lent
ボウン bone	ヘルブ help	ドルト dolt	テント tent
トーン tone	エルブ yelp	ジョルト jolt	ウェント went

第一冊
 第二冊
 第三冊
 第四冊
 第五冊
 第六冊
 第七冊
 第八冊
 第九冊
 第十冊

Is he kind to her? Yes, he is kind.
有カ彼、惠深ク、追彼女ニ 然リ彼、有惠深ク
五 一 四 三 三 一 三 三

He leads her by the hand, that she
彼女ヲ導ク 彼女ヲ依テ 手ニ 事爲ニ 彼女ガ
一 十 九 八 七 六 三

may not fall.
得 又 落ち
四 五 三

Will they get lost there? No, they will
アロカ彼ヲ マヨラデ ソコニ 否ナ 彼ヲアロフ
四 一 三 三 一 四

not get lost, for the boy knows the way.
ヌデ マヨハ 如何ナレハ 男子ガ 知ル 路ヲ
三 三 五九 六 六 田

Do they fear to be in the wood?
爲スカ 彼ヲ 恐レ 下有ル 中ニ 森ノ
七 一 六 五 四 三 二

No, they do not fear.
否ナ 彼ヲ 爲サ 又 恐レ
一 三 四 三

The girl will trust him, and he will
少女ガ アロフ マカテ 彼ニ 而シテ 彼ガ アロフ
一 四 三 二 五 六 九

lead her, and they will be as safe
導ケ 彼女ヲ 而テ 彼ヲアロフ 有デ ルダケ 安全ニ
六 七 十 三 五 六 六 三

there as in the house. They can go back
ソコニ 如ク 於テ 家ニ 彼ヲ 得ルカ エリ
三 五 四 三 一 九 八

to the house when they wish to.
追 家ニ 若モ 彼ヲ 願フ
七 六 二五 三 四

The boy knows the path.
男子ガ 知ル 路ヲ
一 三 二

Do you see this old man with a staff in
爲スカ 汝ハ 見 此ノ 老 人ヲ 以テ 杖ヲ 於テ
五 一 十 七 八 九 六 五 四

his hands? Why does he use a staff?
彼ノ 手ニ 何故ニ 爲スカ 彼ハ 用ヒ 杖ヲ
三 三 一 五 二 四 三

He sits on a rock by the way side, and
彼ハ 坐ス 上ニ 岩ノ 依テ 路ノ ハシ 而テ
一 七 六 五 四 三 三 八

rests his hands on a cane.
休ム 彼ノ 手ヲ 上ニ 杖ノ
三 五 三 十 九

His face and his white beard show
 彼ノ顔ト而テ 彼ノ白キ髭ガ 頭ス

that he is an old man, and that he is bent
 丁ヲ彼ハ有レ 老人デ 而テ 丁ヲ彼ガ有レ

with age. Do you need a cane to
 杖ヲ年ヲ 爲カ汝ハ 要シ 杖ヲ 杖ニ

walk with? Why not?
 歩ク 何故ニナイカ

First I said staff, and now I say cane.
 最初ニ 我ガ言ヒシ 杖ト 而シテ 今 我ガ言フ 杖ト

Is a cane the same thing as a staff?
 有カ 杖ハ 全シ 物デ 如ク 杖ノ

What are canes made of?
 何ニ 有ルカ 杖ガ 爲サレカラ

Has this old man a hat on his head?
 持ッカ 此ノ 老人ガ 被物ヲ 上ニ 彼ノ 頭ノ

Is it a hat, or is it a cap?
 有カ 其ハ 被物ヲ 或ハ 有カ 其ハ 被リ物デ

It is not a hat, and it is not a cap.
 其ハ 有ラヌ 被物デ 及ビ 其ハ 有ラヌ 被リ物デ

Can you tell what it is?
 得カ 汝ハ 話シ 何ニテ 其ハ 有

Why does the old man sit there?
 何故ニ 爲スカ 老タル人ガ 坐シソコニ

Can he get up? Can he walk?
 得カ 彼ハ 起キ 得カ 彼ハ 歩キ

Yes; the old man can get up, and he
 然リ 老タル人ガ 得ル 起キ 而テ 彼ハ

can walk; but he can not walk fast.
 得ル 歩キ 然ルガ 彼ハ 得ヌ 歩キ 速ニ

Blow! blow! blow! How hard they blow!
 吹クヨ 吹クヨ 吹クヨ 如何ニ 強ク 彼ヲ 吹クヨ

ゼイ ノイキ エ ラウド ノイス ソウ ラウド
 They make a loud noise so loud
 彼ラガ 為ス 高キ 響ヲ 左様= 高ク
 一 四 二 三 五 五

ガット イット ケン コイ エグジット ウエイラフ
 that it can be heard a great way off.
 事ホド 其ガ 得ル レ 聞カ 遠 方ニ
 一 五 二 九 八 四 七

ツウ イウ ノウ ホット イット イズ ビイノイキ エ
 Do you know what it is they make a
 ナスカ 汝ハ 知リ 何ヲ 其ノガ 有 彼ラガ 為ス
 五 九 二 四 四 一 三

ノイス ウィス ケン イウ テル イゼ
 noise with? Can you tell me the
 響ヲ 以テ 得カ 汝ハ 話シ 我ニ
 三 六 七 一 六 五

子ノム ヲフイット イズ ノットエホルン
 name of it? Is it a horn?
 名ヲ ノ 其 有カ 其ガ 喇ハテ
 四 三 三 一 三

ツウ イウ シンク ガット イズ ビ ライト 子ノム
 Do you think that is the right name?
 為カ 汝ハ 考エ 其ガ 有ト 正キ 名デ
 七 一 六 二 五 三 四

アール ジョズ オールド メン ノウ ゼイ アール
 Are these old men? No; they are
 有カ 此等ハ 老ル 人デ 否ナ 彼ハ 有テ
 四 一 二 三 三 一 四

オット オールド メン アール ゼイ ボイイズ
 not old men. Are they boys?
 × 老ル 人テ 有カ 彼ハ 男子テ
 五 二 三 三 一 三

ハウ ケン イウ テル ザット ビイ アール ナット ボイイズ
 How can you tell that they are not boys?
 如何ニ 得カ 汝ハ 話シテ 彼ラガ 有ラヌ 男子デ
 一 九 二 八 七 三 五 六 四

ツウ ゼイ スタンド アップ オール ツウ ゼイ シット ドウン
 Do they stand up, or do they sit down?
 為カ 彼ハ 起キ 或ハ 為カ 彼ラガ 坐シ
 三 一 二 四 七 五 六

ハダ ゼイ ヘット ツル ケップス ヨンゼイル ヘット
 Have they hats or caps on their heads?
 持ツカ 彼ハ 被物 或ハ 被物 於テ 彼ラノ 頭ニ
 八 一 五 六 七 四 三 三

ケン イウ テル ホイッチ
 Can you tell which?
 得カ 汝ハ 話シ ドレト
 四 一 三 三

ヒール アール フォル モー ルメン
 Here are four more men.
 茲ニ 有ル 四ツノ モウ 人ガ
 一 五 三 二 四

ツウ イウ シンク ゼイ アール オールド メン
 Do you think they are old men?
 為カ 汝ハ 考エ 彼ラガ 有ト 老ル 人デ
 七 一 六 二 五 三 四

アール ゼイ エス オールド エズ ゼ オールド メン ウィス
 Are they as old as the old man with
 有カ 彼ハ ツルカ 老テ 女ロク 老ル 人ノ 以テ
 五 一 二 五 九 七 八 六

ゼ ケン イウ ヒズ ヘンツ
 the cane in his hands?
 杖ヲ 於テ 彼ノ 手ニ
 五 四 三 三

シ ゼ アイス ヲフ ジス メン
See the eyes of these men!

見ヨ 目ヲ ノ 此ヲノ 人
五 四 三 二 一

シ ハウ ゼイ ルック シ ゼ ヘンツ
See how they look! See the hands

見ヨ 如何ニ 彼ヲガ 見ル 見ヨ 手ヲ
五 一四 三 二 四 五

ヲフ ゼ メン フウ ハスエ ケツ フンヒス ヘッド
of the man who has a cap on his head!

ノ 人 其ノハ 持ツ 被物ヲ 於テ 彼ノ 頭ニ
五 一四 一八 二 四 五 三 四

ツウ イウ シンキ ヒ イス エ グッド メン
Do you think he is a good man?

為カ 汝ハ 考エ 彼ガ 有ト 善キ 人デ
七 一 六 二 五 三 四

アイ シンキ ナット ジス マスト ボイ エン ナルド
I think not. This must be an old

我ハ 考ル ナイト 此ハ 子バツラヌ有ラ 老タル
一 三 二 一 五 四 三

メン フアル ヒ ハス エ ロング ホフ ト ヒールド
man for he has a long white beard.

人デ 如何カバ 彼ハ 持ツ 長キ 白キ 髭ヲ
三 一四 七 一 八 九 十

ホワット エ フアイン フェイス ヒ ハス
What a fine face he has!

ドンナ 美キ 顔ヲ 彼ハ 持トヨ
一 二 三 四 五

アイ ライキ キッチ エ フェイス
I like such a face.

我ハ 好ク 斯ノ如キ 顔ヲ
一 四 三 二

シス マスト ビエグッド メン フアル ヒス フェイス
This must be a good man, for his face

此ハ 子バツラヌ有ラ 善キ 人デ 如何カバ 彼ノ 顔ガ
一 五 四 三 二 一四 一五 一六

セイ ス ヒ イス エントアイ ヅウ ナット シンキ ヒス
says he is; and I do not think his

言フ 彼ガ 有ト 而シテ 我ハ 為サヌ 考エ 彼ノ
一四 一五 一六 一七 一八 一九 二〇

フェイス ウイル テル エ ライ
face will tell a lie

顔ガ アラト 話スデ 虚言ヲ
二一 二二 二三 二四

ホワット ヅウ イウ シンキ ヒ ハス インヒス ラップ
What do you think ne nas in his lap?

何ヲ 為カ 汝ハ 考エ 彼ガ 持ト 於テ 彼ノ 前ニ
一六 一七 一八 一九 二〇 二一 二二 二三 二四

ツウ イウ シンキ イット イス エ ブック
Do you think this a book?

為カ 汝ハ 考ヘ 其ガ 有ト 書物デ
一六 一七 一八 一九 二〇 二一 二二 二三 二四

イット イス エ ロール エ ロール エ ロール ヲフ ホワット
it is a roll A roll? A roll of what?

其ハ 有ト 卷物デ 卷物カ 卷物カノ 何ニ
一三 一四 一五 一六 一七 一八 一九 二〇 二一 二二 二三 二四

ケン イウ テル ホワット イット イス エ ロール ヲフ
Can you tell what is a roll of?

得カ 汝ハ 話シ 何ヲ 其ガ 有ト 卷物デノ
一四 一五 一六 一七 一八 一九 二〇 二一 二二 二三 二四

ツウ イウ シ ゼ アイス ヲフ ジス メン
Do you see the eyes of this man?

為カ 汝ハ 見 目ヲ ノ 此ノ 人
一四 一五 一六 一七 一八 一九 二〇 二一 二二 二三 二四

第... 卷之... 二十

ダリス ヒールックエツトゼ ロル
Does he look at the roll?
為カ 彼ハ 見 於テ 卷物ニ
五 一 四 三 二

ホワット エルス ヅウ イウ シ
What else do you see?
何ヲ 其他 為カ 汝ハ 見
一 二 五 三 四

アイシ エンインキスタンド エンドエペン イン イット
I see an ink stand, and a pen in it.
我見レ 墨壺ト 而シテ 筆ヲ 中ニ 其ノ
一 二 三 四 五 六

ゼ メン テン テキ ゼ ペン エンド ライト ヲン
The man can take the pen, and write on
人ガ 得ル 取リ 筆ヲ 而シテ 書キ 上ニ
一 二 三 四 五 六 七 八

ゼ ロル エンド ゼン ヒ テン リド フロム ゼ
the roll; and then he can read from the
卷物' 而テ 然ル時 彼ハ 得ル 讀ミ カラ
五 四 三 二 一 六 五

ロル ジャスト エス ウエル エス フロム エ ブック
roll just as well as from a book?
卷物 殆ド ツク ヨク 如ク カラノ 書物
一 二 三 四 五 六 七 八

ウイル ゼ クド カド メン リド ツウアス イウイ
Will the good old man read to us, if we
アロカ 善キ 老メ人ハ 讀ムデ 迄 我ニ 若モ 我カ
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

アスク ヒム ダリス ヒ ライキ ボイス
ask him? Dose he like boys?
請フ 彼ニ 為カ 彼ハ 好キ 男子ヲ
七 六 四 三 二 一

第... 卷之... 二十

イエス ヒ ライキス グッド ボイス
Yes, he likes good boys.
然リ 彼ハ 好キ 善キ 男子ヲ
一 二 三 四 五

ノウワン ライキス ベッド ボイス
No one likes bad boys.
ヌ 誰モ 好マ 悪キ 男子ヲ
五 一 四 三 二

ジウ イウ シ ジス コイル
Do you see this girl?
為カ 汝ハ 見 此ノ 少女ヲ
五 一 四 三 二

ホワット ノキス ハル ルック ソウ
What makes her look so?
何が シムカ 彼女ハ 見セ 左様ニ
一 二 三 四 五 六

ホワイ ダリス シ ホルバ アップ ハル ヘンツ ソウ
Why does she hold up her hands so?
何故 為カ 彼女ハ 揚ゲ 彼女 手ヲ 左様ニ
一 二 三 四 五 六 七 八

アアイノウ ホワイ シ ダリス イット
Ah! I know why she does it.
我知ル 何故ニ 彼女ガ 為ス 其ヲ
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

エメン レット ハル ハガ エ タジ ウイス エボルド
A man let her have a cage, with a bird
人ガ シテ 彼女ヲ 持ツ 鳥籠ヲ 持ル 鳥ヲ
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

イン イット バット シー ゴッド ナット テキ グッド タル ヲフ
in it; but she did not take good care of
中ニ 其ノ 然ル時 彼女ハ 為シ 善キ 氣付ク
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

ビ ボイルド
the bird.
鳥
因

シ 1 ギッド ナット フीड イット エンド ソウ ゼ ボイルド
She did not feed it; and so the bird
彼女ハ鳥ガ 養ヒ 其ヲ 而シテ 其故ニ 鳥ガ
一 四 五 三 二 六 七 八

ゴット アウト ヲフ ゼ ケイジ アス スイナス イット クロド
got out of the cage as soon as it could.
ニダシ カラ 鳥籠 ヲダゲ 速ニ如ク 其ガ 得シ
因 因 因 因 因 因 九 十

ホエン イット ゴット アウト イット フリウ ヲフ ツウ ゼ ウィツ
When it got out it flew off to the woods.
若モ 其ガ ニダシ 其ガ 飛去ル 迄 森ニ
一 四 三 三 五 七 七 六

アン イット イス ヲフ ノウ エス シウ ホールド アップ イウル
Ann! it is of no use to hold up your
ヨ 其ガ 有ツテ ヲノ 用ニツ 揚グル 汝ノ
七 因 因 因 因 九 因 五 四

ヘンズ イン サット ウエイ
hands in that way.
手ヲ 於テ 此ノ 仕方ニ
因 三 一 二
ユウル ボイルド ハス
Your bird has
汝ノ 鳥ガ 夕
一 二 四

ゴイン エンド イウ ケン ナット ケッチ イット
gone, and you can not catch it
ユイ 而テ 汝ハ 得ヌ 捕リ 其ヲ
三 五 因 九 十 八 七

アイ アム グレド イウル ボイルド ハス ゴイン フアル イウ
I am glad your bird has gone, for you
我ハ 有喜デ 汝ノ 鳥ガ 夕 ユイ 如何トシ 汝ハ
一 七 因 三 三 因 四 六 九

ハッド ノウ ライト ツウ キープ イット イン エ ケイジ エンド
had no right to keep it in a cage, and
持マ 道理ヲ 保ツ 其ヲ 中ニ 鳥籠ノ 而テ
因 因 因 因 因 因 因 因

ナット フीड イット
not feed it.
又 養カ 其ヲ
因 因 一
ボイルズ ライキ ツウ ビ フリ
Birds like to be free.
鳥ガ 好ク 有 自由ニ
一 五 四 三 三

フウ ダイス ナット ライキ ゼ ボイルズ
Who does not like the birds?
誰ガ 鳥ガ 好キ
一 四 因 三 三

フウ ダイス ナット ライキ ツウ ヒル ゼム シング
Who does not like to hear them sing?
誰ガ 鳥ガ 好キ 有 聴ク 彼ヲ 歌ヲ
一 七 八 六 五 四 三 三

ツウ イウ ナット ライキ ツウ シ ゼム ツ
Do you not like to see them, too?
為サ 汝ハ 好キ 有 見ル 彼ヲ 亦
七 一 八 六 五 四 三 三

ボイルズ ラグ ツウ ビ イン ゼ ツリス
Birds love to be in the trees.
鳥ハ 好ク 有 於 木ニ 其處ニ
一 六 五 四 三 一 二

モスト ヲフ ゼム ヲキ ゼイル 子スツ エンド ヘッチ
most of them make their nests, and hatch
多ガ ノ 彼ヲ 作リ 彼ヲ 巢ヲ 而テ 加ス
四 三 三 七 五 六 八 七

ゼイル ヨング
their young.
彼ヲ 子ヲ
九 十
ゼレン イス エ スモウル ボイルド
The wren is a small bird.
三ツサカ 有 少サキ 鳥デ
一 四 三 三

第 一 冊

卷 之 一

廿 二

セ 江イ ハス エ タフトラン イツ ヘッド
 The jay has a tuft on its head.
 が鳥ハ 持ッ 総ヲ上ニ 其ノ 頭ノ
 一 六 五 四 三 三

ジス イス エ ブリグ ジス イス エ シブ
 This is a brig. This is a ship.
 此ハ 有レ = 檣船 此ハ 有 船ヲ
 一 三 三 一 三 三

エ ブリグ イス ワン カインド ヲ シブ バット エ ブリグ
 A brig is one kind of ship; but a brig
 = 檣船 有 一ツ 種類デノ 船 然カテ = 檣船
 一 六 四 五 三 三 七 八

ハス ツウ マスツ エンド エ シブ ハス スリ
 has two masts, and a ship has three.
 持ッ ニツ 檣ヲ 而レテ 船ハ 持ッ ニツヲ
 一 九 一 一 一 一 一 一

ツウ イウ シ ぜ マスツ
 Do you see the masts?
 為カ 汝ハ 見 檣ヲ
 一 一 三 三

ツウ イウ シ フレグス ト ぜ トップス ヲ ぜ マスツ
 Do you see flags at the tops of the masts?
 為カ 汝ハ 見 旗ヲ 於テ 頂上ニノ 檣
 一 一 三 六 五 四 三 三

ウイド イウ ライキ ツウ ゴウ イン エ ブリグ ヲル エ
 Would you like to go in a brig, or a
 アロフカ 汝ハ 好ケ 一ヲ 行キ 於テ = 檣船 或ハ
 一 一 一 一 一 一 一 一

シブ エンド セル ヲン ぜ シ
 ship, and sail on the sea?
 船ニ 而テ 走ル 於テ 海ニ
 一 一 一 一 一

ホエン ぜ ウインド ブロス エンド ぜ ウエウス コル
 When the wind blows, and the waves roll
 昔モニ 風ガ 吹キ 而テ 波ガ 轉ガル
 一 一 一 一 一 一

ハイ アイ ウイド ナット ライキ ツウ ビ | イン エ シブ
 high I would not like to be in a ship
 高ク 我ハ アロフ ヲテ 好マ 一ヲ 有ル 中ニ 船ヲ
 一 九 一 一 一 一 一 一 一 一

アット シ アイ ライキ ツウ ビ | ラン ぜ ランド
 at sea. I like to be on the land
 於テ 海ニ 我ガ 好ク 一ヲ 有ル 於テ 地方ニ
 一 一 一 一 一 一 一 一

ホエン ぜ ウインド ブロス
 when the wind blows
 昔モニ 風ガ 吹ク
 一 一 一

シ ヒル イス エ シブ アット シ イン エ ストルム
 See! Here is a ship at sea in a storm!
 見ヨ 茲ニ 有 船ガ 於テ 海ニ 於テ 嵐シニ
 一 一 一 一 一 一 一 一

ハウ ハルド ぜ ウインド ブロス シブス ト シ
 How hard the wind blows! Ships at sea
 何ニ ヲヨク 風ガ 吹クヨ 船ガ 於テ 海ニ
 一 一 一 一 一 一 一 一

ゴウ ヲウ タレ フロム ビ ランド ザット ぜ ランド
 go so far from the land, that the land
 行ク 左様ニ 遠ク カラ 地方 ヲホド 地方ガ
 一 一 一 一 一 一 一 一

カン ナット ビ シン タル デイス エンド ウィクス
 can not be seen for days and weeks.
 得 ヌ レ 見 ハカテ 數日 及ヒ 數周ニ
 一 一 一 一 一 一 一 一

Ann has a niece doll, and she has a hoop,
 ガ持ッ 愛ヲシ 人形ヲ 而テ 彼女ハ 持ッ 輪ヲ
 一 四 三 三 五 四 九 八

too Would you like a hoop and a doll?
 アロフカ 汝ハ 好ケ 輪ト 而シテ 人形ヲ
 七 六 一 五 三 三 四

World you take good care of a doll?
 アロフカ 汝ハ 取テ 善キ 氣付ヲツテ 人形
 七 一 四 四 五 三 三

Could you roll the hoop?
 得シカ 汝ハ 轉カシ 輪ヲ
 四 一 三 三

Could you make it go fast?
 得シカ 汝ハ 行 其ヲ 行カ 速ニ
 七 一 三 三 五 四

Would it go as fast as you could go?
 アロフカ 其ハ 行ゲルヤ 速ニ 如ク 汝ガ 得シ 行キ
 九 一 八 六 七 五 三 四 三

Ann has a stick to make her hoop go.
 ガ持ッ 棒ヲ 爲ニ 爲シ 彼女 輪ヲ 行カ
 一 九 八 七 四 三 三 四

Could you roll your hoop with a stick?
 得シカ 汝ハ 轉シ 汝ノ 輪ヲ 以テ 棒ヲ
 六 一 四 四 五 三 三

Ann makes her hoop go fast, and she
 ガ 爲シ 彼女 輪ヲ 行カ 速ニ 而シテ 彼女ハ
 一 四 七 三 三 六 五 八 四

must run fast to keep up with it.
 子ヲ 走ラ 速ニ 爲ニ 行イ ツク ニ 其レ
 六 五 四 三 三 三 三 三

Do you think she loves that boy?
 爲スカ 汝ハ 考エ 彼女ガ 愛ス 此ノ 男子ヲ
 七 一 四 三 五 三 四

Does the boy love her? Do you see his
 爲スカ 男子ガ 愛シ 彼女ヲ 爲スカ 汝ハ 見 彼
 四 一 三 三 七 一 四 三

She loves him, and
 シラ 彼女ハ 愛スル 彼ヲ 而シテ
 三 四 五 一 三 三 四

I think we can see that the boy loves her.
 我ハ 考ル 我ガ 得ト 見 行 男子ガ 愛スル 彼女
 五 五 五 五 十 九 六 八 七

We can tell by his good face.
 我ガ 得ル 話シ 依テ 彼ノ 善キ 顔ニ
 一 七 六 五 三 三 四

He has long hair. See how it curls.
 彼ガ 持ッ 長キ 髪ヲ 見ヨ 如何ニ 其ガ 捲ル
 一 四 三 三 五 一 四 三 三

第...
...
...

卷之一

七

His feet are bare, but they are not cold;
彼ノ足ガ有ル裸デ然カ 彼カ有ラア寒ク
一 三 四 三 五 六 八 九 七

for it is warm there.
何カ其ガ有ル温カ其處ニ
一 二 三 四 五

Do you know the name of the boy?
為カ汝ハ知リ 名ヲノ男子
一 二 三 四 五 六 七 八 九

No, I do not know his name.
否ナ我ガ為サ又知リ彼ノ名ヲ
一 二 三 四 五 六 七 八 九

A nose, an ear, a mouth, and an eye.
鼻 耳 口 及ヒ 目
一 二 三 四 五

The nose is to smell with, the ear to
鼻ガ有ルベク嗅ク 以テ 耳ガベク
一 二 三 四 五 六 七 八 九

hear with, the mouth to taste with, and to
聴ク 以テ 口ガベク味ヲ 以テ 而テ 目
一 二 三 四 五 六 七 八 九

speak with, and the eye to see with.
話ス 以テ 而テ 目ガベク 見ル 以テ
一 二 三 四 五 六 七 八 九

Is not this a fine face?
有ラヌカ此ハ美キ顔デ
一 二 三 四 五 六 七 八 九

We have but one
我カモツ唯一ツ
一 二 三 四 五 六 七 八 九

nose, and one mouth; but we have two eyes,
鼻 而テ一ツ 口ヲ 然カ我ガ持ツニツ 目
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五

and two ears. As we have but one mouth,
及ビニツ 耳ヲ 我カ持ツ唯一ツ 口
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五

and two ears, we must not speak so much as
及ビニツ 耳ヲ 我ガナラステハ 話シ左様ニ多ク 如ク
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十

we hear. A hand, an arm, a foot, a boot,
我ガ聴ク 手 腕 足 長靴
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十

and a shoe. We have two hands, two
而テ 靴 我ガ持ツニツ 手 ニツ
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十

arms, two feet, two ears, two eyes, and
腕 ニツ 足 ニノ 耳 ニノ 目 而テ
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十

but one nose and one mouth.
唯一ツ 鼻 而テ一ツ 口ヲ
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十

身
一
二
三
四
五
六
七
八
九
十
十一
十二
十三
十四
十五
十六
十七
十八
十九
二十

者
一
二
三
四
五
六
七
八
九
十
十一
十二
十三
十四
十五
十六
十七
十八
十九
二十

ゼ シウ エド^ト ゼ フウト アイルヲルゼ フイト
 The shoe and the boot are for the foot.
 沓 及^ビ 長沓カ 有^ル 向^テ 足⁼
 一 三 三 六 五 四

ウイ ウエル ブイツ エド^ト シウス ヲン フアルヲイト
 We wear boots and shoes on our feet.
 我^ハ ハク 長沓 及^ビ 沓ヲ 於^テ 我^シ 足⁼
 一 八 五 六 七 四 三 三

ヅカ イウ シ^レ ゼ ヘンド テキ ホルド ヲゼ
 Do you see the hand take hold of the
 為^カ 汝^ハ 見 手ヲ 持 ツ
 六 一 五 四 三

ブウト イス イト^セ ヘンド ヲフエメン
 boot? Is it the hand of a man?
 長沓ヲ 有^カ 其^ハ 手^デ ノ 人
 三 五 一 四 三 三

ヅカ イウ シ^レ ハウ ラジ ギト アム イス
 Do you see how large that arm is?
 為^カ 汝^ハ 見 如何⁼ 大^ク 此^ノ 腕^ガ 有^ル
 九 一 八 三七 三 四 五 六

クイド ウイ ウリ マッチ ヲンワン フイト
 Could we walk much on one foot?
 得^カ 我^ガ 歩^キ 多^ク 於^テ ツ 足⁼
 七 一 六 五 四 三 三

クイド ウイ ウタルク アス ウエル ウルヲンヘン
 Could we work as well with one hand
 得^カ 我^ハ 仕事^シ ルタケ 善^ク 以^テ ツ 手ヲ
 五 一 十 八 九 七 五 六

アス ウイツ ツウ
 as with two?
 如^ク アスタル ニツヲ
 四 三 三

發兌

東京室町三丁目
 紀伊國屋源兵衛



定價拾六錢



